

No. 34766

**United States of America
and
Federal Republic of Germany**

Memorandum of understanding between the National Science Foundation in Washington, D.C., for the United States of America and the Deutsche Forschungsgemeinschaft in Bonn-Bad Godesberg on the participation of the Federal Republic of Germany in the Ocean Drilling Program as a Regular Member (with annex). Bonn, 2 March 1984 and Washington, 5 March 1984

Entry into force: *5 March 1984 by signature*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 4 June 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale d'Allemagne**

Memorandum d'accord entre la National Science Foundation à Washington, D.C., des États-Unis d'Amérique et le Deutsche Forschungsgemeinschaft à Bonn-Bad Godesberg sur la participation de la République fédérale d'Allemagne en tant que membre régulier du programme de forage dans l'Océan (avec annexe). Bonn, 2 mars 1984 et Washington, 5 mars 1984

Entrée en vigueur : *5 mars 1984 par signature*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 4 juin 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION IN WASHINGTON, D.C., FOR THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT IN BONN-BAD GODESBERG ON THE PARTICIPATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE OCEAN DRILLING PROGRAM AS A REGULAR MEMBER

The Ocean Drilling Program (ODP) is a program of scientific ocean drilling designed to improve fundamental understanding of the physical, chemical and biological processes that determine the geological history, structure and evolution of the oceanic lithosphere (sediments and crust). The Ocean Drilling Program is a successor to the Deep Sea Drilling Project, which began in 1968, and the International Phase of Ocean Drilling, which began in 1975. The program will involve a change of the drilling platform from the Glomar Challenger to a larger drill ship with at least a limited riser capability.

During the period October 1983-October 1984, the National Science Foundation intends to award contracts necessary to refit an existing drill ship for scientific ocean drilling and for subsequent program operations. During this same period, all regular and candidate member countries will participate in science planning activities to establish the areas of priority for drilling operations. In October 1984, a nine-year program of Ocean Drilling is scheduled to begin.

The Ocean Drilling Program will be conducted by one or more contractors, responsible to the National Science Foundation, who will carry out the functions of science planning, science operations, and vessel operations. The Joint Oceanographic Institutions for Deep Earth Sampling (JOIDES) is the international body responsible for developing scientific plans and providing general scientific direction for the Ocean Drilling Program. The Science Planning Contractor will organize and provide administrative support to JOIDES.

Accordingly, the National Science Foundation and the Deutsche Forschungsgemeinschaft agree to cooperate in the Ocean Drilling Program, as outlined above, in accordance with the following articles:

Article 1. Membership Status

The Deutsche Forschungsgemeinschaft of the Federal Republic of Germany elects to be a regular member with rights, privileges, and financial commitments as defined.

Article 2. Duration

The Deutsche Forschungsgemeinschaft endorses, in principle, a ten-year program of Ocean Drilling including the first-year planning period followed by a nine-year drilling and coring program. This Memorandum of Understanding ensures Federal Republic of Germany involvement in all scientific activities that take place between October 1, 1983, and September 30, 1993.

Article 3. Scientific Planning

Scientific planning and direction of the Ocean Drilling Program shall be the responsibility of JOIDES. The Federal Republic of Germany will be represented on each JOIDES committee or panel. The Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) will continue to be a member of JOIDES, will be represented on the JOIDES Executive and Planning Committees, and will nominate representatives of the Federal Republic of Germany for the JOIDES advisory panels and working groups thereof. International membership and representation in JOIDES is restricted to regular and candidate members, including consortia, but excluding the individual members of consortia. Candidate members will be members of JOIDES during the planning period only. JOIDES shall have the right to comment and advise on the annual program plans and budgets prepared by the contractors, prior to their adoption by the National Science Foundation.

Article 4. Ocean Drilling Council

The Federal Republic of Germany will be a member of the Ocean Drilling Council. The members of the Council will be representatives of each country contributing to the support of the Ocean Drilling Program, regardless of whether it is participating as an individual member or as a member of a consortium. Members of the Council and their alternates will be designated by the participating countries. There will be one representative of each participating country, except that additional representation from the United States may be appropriate.

The Council shall serve as a consultative body reviewing financial, managerial and other matters involving the overall support of the Ocean Drilling Program. The Council shall provide a forum for exchange of views among the contributing countries. No formal voting procedures will be established.

The National Science Foundation representative will serve as permanent Chairman of the Council. A formal agenda will be prepared for each meeting and written records of each meeting will be kept. The National Science Foundation will provide secretariat services to the Council.

The Council will normally meet once each year. The annual meeting shall include a financial report and discussion, an audit report, a review of scientific and technical achievements for the past year, draft program plans and budgets for the coming year, and other topics of mutual interest. Normally, all regular meetings of the Council will take place in Washington, D.C.

Liaison representatives of prime contractors and important scientific planning entities will be available to the Council.

Article 5. Right to Make Proposals; Data Privileges

The Deutsche Forschungsgemeinschaft will have the right:

a) To make proposals to JOIDES of scientific projects or objectives of special interest to the scientific community of the Federal Republic of Germany.

b) To participate in the analysis, and have access to the data, of geophysical and other site surveys performed in support of the program.

c) To all engineering plans, data or other information developed under contracts supported as program costs.

Additional site surveys may be contributed by the Federal Republic of Germany as its scientific interests and available resources allow. Site surveying will be coordinated by JOIDES.

Article 6. Visa and Customs Facilitation

The National Science Foundation will facilitate, to the extent feasible, through collaboration with the appropriate authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry to and exit from the United States of personnel, equipment and supplies when required for participation or utilization in the Ocean Drilling Program.

Article 7. Participation on Board the ODP Drill Ship

The Science Operations Contractor, with the advice of JOIDES, selects the scientific team for each cruise. Space on the average will be available for two scientists representing the Federal Republic of Germany on each cruise of the ODP drill ship. It is recognized that some cruises may be of special scientific interest to Federal Republic of Germany scientists and more Federal Republic of Germany participation may be appropriate. It is expected that one Federal Republic of Germany scientist per annum will be invited to serve as co-chief scientist on Ocean Drilling Program cruises.

The Federal Republic of Germany will have the opportunity to participate in the technical parties on Ocean Drilling Program cruises.

Article 8. Initial Reports of the Ocean Drilling Program

Federal Republic of Germany scientists will have access, through the Deutsche Forschungsgemeinschaft, to Ocean Drilling Program data and core samples. The Deutsche Forschungsgemeinschaft will endeavor to ensure that the participating Federal Republic of Germany scientists and institutions shall provide the scientific data resulting from site surveys and laboratory analyses in time for preparation of the Initial Reports of the Ocean Drilling Program or their equivalent. One hundred copies of each volume of the official scientific publications will be provided to the Deutsche Forschungsgemeinschaft for free distribution among Federal Republic of Germany scientific establishments. These volumes may be reprinted in the Federal Republic of Germany in full or in part, without payments to or additional agreements with the United States. The Deutsche Forschungsgemeinschaft will provide the National Science Foundation with copies of all Federal Republic of Germany publications that are based on program material such as cores, samples, geophysical data and ODP data bank material.

Article 9. Financial Contribution

The Deutsche Forschungsgemeinschaft will support the Ocean Drilling Program with financial contributions payable to the National Science Foundation in U.S. dollars in amounts and periods to be specified by Annex A to this Memorandum of Understanding. Such Annex will be amended and signed annually, in order to adjust contribution levels in proportion to changes in the level of drilling operations costs actually experienced by the Program.

The financial contributions of all participants will be commingled to support the total program costs. "Program costs" are determined by the National Science Foundation, and are those costs incurred in support of contractors performing functions for joint planning and operations of the Ocean Drilling Program, and program direction and management costs incurred by the National Science Foundation which relate to international participation. Activities which may be carried out by the National Science Foundation's contractors in direct support of United States scientific undertakings are not program costs and will not be funded from commingled accounts.

Article 10. Salaries and Travel Expenses

Salaries and travel expenses for participants representing the Federal Republic of Germany will be borne by the Federal Republic of Germany. Costs of accommodations for FRG scientists and members of technical parties aboard the drill ship are program costs and will be funded by the Ocean Drilling Program.

Article 11. Consultation

Meetings of the National Science Foundation and representatives of the Deutsche Forschungsgemeinschaft may be held at any time upon the request of either party to discuss the terms and conditions of this Memorandum and other matters of mutual interest.

Article 12. Termination Notice

Obligations arising from this Memorandum of Understanding may be terminated by either party giving the other party written notice at least 12 months in advance. Provisions for refunds of contributions, arising out of unilateral termination, are specified in Annex A.

Done in Bonn and Washington, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

By:

Eugen Seibold

President

Deutsche Forschungsgemeinschaft

By:

Edward A. Knapp

Director

National Science Foundation

C.H. Schiel

Secretary-General

Deutsche Forschungsgemeinschaft

On: Bonn,

Date: 2nd March 1984

On:

Date: 5th March 1984

ANNEX A TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
NATIONAL SCIENCE FOUNDATION AND THE DEUTSCHE
FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT ON THE PARTICIPATION OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY IN THE OCEAN DRILLING PROGRAM AS A REGULAR
MEMBER

Financial Contribution

The Deutsche Forschungsgemeinschaft will support the Ocean Drilling Program with a total contribution of United States two hundred thousand dollars (U.S. \$200,000) in cash for the period October 1, 1983, to September 30, 1984. This sum is in addition to any contributions required under previous agreements concerned with the Deep Sea Drilling Project.

In the event drilling begins later than October 1, 1984, the planning period is understood to be extended to cover the resultant interval without any increase in the Federal Republic of Germany's contributions. Should the Ocean Drilling Program be terminated before September 30, 1984, the Federal Republic of Germany will be reimbursed on the basis of one twelfth of its total contribution for each month of curtailment.

The Deutsche Forschungsgemeinschaft will support the Ocean Drilling Program with a total contribution of United States two million five hundred thousand dollars (U.S. \$2,500,000) in cash for the period October 1, 1984, to September 30, 1985. Should drilling operations begin after October 1, 1984, the contribution for U.S. fiscal year 1985 will be \$208,333.33 per month of drilling operations. Should the Ocean Drilling Program be terminated before September 30, 1985, the Federal Republic of Germany will be reimbursed on the basis of one-twelfth of its contribution for each month of curtailment.

Should the Federal Republic of Germany withdraw from the Program, under the terms of Article 12 above, no refunds of contributions will be made.

Contributions for subsequent years will be adjusted to the changes in drilling operation costs experienced in the Ocean Drilling Program, as determined by the National Science Foundation. If a change in contribution is anticipated, the National Science Foundation will provide information as to the cost basis and the indices used to estimate increases or decreases.

Done in Bonn and Washington, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

By:

Eugen Seibold

President

Deutsche Forschungsgemeinschaft

By:

Edward A. Knapp

Director

National Science Foundation

C.H. Schiel

Secretary-General

Deutsche Forschungsgemeinschaft

On: Bonn,

Date: 2nd March 1984

On:

Date: 5th March 1984

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG
zwischen der
National Science Foundation
in Washington, D.C.,
für die Vereinigten Staaten von Amerika
und der
Deutschen Forschungsgemeinschaft
in Bonn-Bad Godesberg
über die Teilnahme der Bundesrepublik Deutschland
als ordentliches Mitglied
an dem Tiefseebohrprogramm

Das Tiefseebohrprogramm (ODP) ist ein Programm für wissenschaftliche Tiefseebohrungen, die das grundlegende Verständnis für die physikalischen, chemischen und biologischen Vorgänge, die für die geologische Geschichte, Struktur und Evolution der Ozeanlithosphäre (Sedimente und Kruste) bestimmend sind, verbessern sollen. Das Tiefseebohrprogramm ist Nachfolger des 1968 begonnenen Tiefseebohrprojekts und der 1975 begonnenen Internationalen Phase der Tiefseebohrungen. Das Programm bedingt einen Wechsel der Bohrplattform von der Glomar Challenger zu einem größeren Bohrschiff mit zumindest einer begrenzten "riser"-Einsatzmöglichkeit.

Die National Science Foundation beabsichtigt, in der Zeit von Oktober 1983 bis Oktober 1984 die erforderlichen Aufträge für die Umrüstung eines vorhandenen Bohrschiffs für wissenschaftliche Tiefseebohrungen und anschließende Programmarbeiten zu vergeben. Während der gleichen Zeit werden alle ordentlichen Mitgliedsländer und alle Länder, die sich um eine Mitgliedschaft bewerben, an der wissenschaftlichen Planung teilnehmen, um die vorrangigen Bereiche für die Bohrarbeiten festzulegen. Im Oktober 1984 soll ein neunjähriges Tiefseebohrprogramm beginnen.

Das Tiefseebohrprogramm wird von einem oder mehreren der National Science Foundation gegenüber verantwortlichen Auftragnehmern durchgeführt, welche die Aufgaben der wissenschaftlichen Planung, der wissenschaftlichen Durchführung und der Einsätze der Schiffe übernehmen. Die Organisation JOIDES (Joint Oceanographic Institutions for Deep Earth Sampling - Gemeinsame Ozeanographische Einrichtungen für tiefe Erdprobennahme) ist das für die Entwicklung der wissenschaftlichen Pläne und für die Übernahme der allgemeinen wissenschaftlichen Leitung des Tiefseebohrprogramms verantwortliche internationale Gremium. Der für wissenschaftliche Planung zuständige Auftragnehmer wird JOIDES verwaltungstechnische Unterstützung vermitteln und gewähren.

Demgemäß kommen die National Science Foundation und die Deutsche Forschungsgemeinschaft überein, bei dem oben beschriebenen Tiefseebohrprogramm nach Maßgabe der folgenden Artikel zusammenzuarbeiten:

Artikel 1 - MITGLIEDSSTATUS

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft der Bundesrepublik Deutschland beschließt, ordentliches Mitglied mit den im einzelnen bezeichneten Rechten, Vorrechten und finanziellen Verpflichtungen zu sein.

Artikel 2 - GELTUNGSDAUER

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft stimmt grundsätzlich einem zehnjährigen Tiefseebohrprogramm zu, das eine einjährige Planungsperiode und ein anschließendes neunjähriges Bohr- und Kernbohrprogramm umfaßt. Diese Vereinbarung stellt sicher, daß die Bundesrepublik Deutschland an allen wissenschaftlichen Arbeiten teilnimmt, die vom 1. Oktober 1983 bis zum 30. September 1993 vorgenommen werden.

Artikel 3 - WISSENSCHAFTLICHE PLANUNG

Für die wissenschaftliche Planung und Leitung des Tiefseebohrprogramms ist JOIDES verantwortlich. Die Bundesrepublik Deutschland ist in jedem Ausschuß oder Forum von JOIDES vertreten. Die Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) bleibt weiterhin Mitglied von JOIDES, ist im Exekutivausschuß und im Planungsausschuß von JOIDES vertreten und ernennt Vertreter der Bundesrepublik Deutschland für die Beratungsgremien von JOIDES und deren Arbeitsgruppen. Die internationale Mitgliedschaft und Vertretung in JOIDES ist auf ordentliche Mitglieder und auf Bewerber um die Mitgliedschaft beschränkt, einschließlich Konsortien, jedoch ausschließlich der einzelnen Konsortienmitglieder. Bewerber um die Mitgliedschaft sind nur während der Planungsperiode Mitglieder von JOIDES. JOIDES hat das Recht, zu den von den Auftragnehmern ausgearbeiteten jährlichen Programmplänen und Haushaltsplänen Stellungnahmen und Gutachten abzugeben, bevor sie von der National Science Foundation angenommen werden.

Artikel 4 - RAT FÜR TIEFSEEBOHRUNG

Die Bundesrepublik Deutschland wird Mitglied des Rates für Tiefseebohrung. Mitglieder des Rates sind Vertreter jedes Landes, des zur Finanzierung des Tiefseebohrprogramms beiträgt, unabhängig davon, ob es als eigenständiges Mitglied oder als Mitglied eines Konsortiums beteiligt ist. Die Mitglieder des Rates und ihre Stellvertreter werden von den Teilnehmerländern ernannt. Jedes Teilnehmerland entsendet einen Vertreter; eine weitere Vertretung der Vereinigten Staaten kann allerdings angebracht sein.

Der Rat dient als Beratungsgremium zur Prüfung von Finanz-, Leitungs- und sonstigen Fragen, welche die gesamte Unterstützung des Tiefseebohrprogramms berühren. Der Rat stellt ein Forum für den Meinungsaustausch zwischen den Beitragsländern dar. Ein förmliches Abstimmungsverfahren wird nicht festgelegt.

Der Vertreter der National Science Foundation amtiert als ständiger Vorsitzender des Rates. Für jede Tagung wird eine förmliche Tagesordnung ausgearbeitet, und auf jeder Tagung wird schriftlich Protokoll geführt. Die National Science Foundation stellt dem Rat Sekretariatsdienste zur Verfügung.

Der Rat tritt in der Regel einmal im Jahr zusammen. Auf der Jahrestagung werden ein Finanzbericht abgegeben und beraten, ein Wirtschaftsprüferbericht erstattet, die wissenschaftlichen und technischen Leistungen des Vorjahrs überprüft, Entwürfe der Programmpläne und der Haushaltspläne für das kommende Jahr vorgelegt sowie sonstige Themen von gemeinsamem Interesse behandelt. In der Regel werden alle ordentlichen Tagungen des Rates in Washington, D.C., abgehalten.

Dem Rat stehen Verbindungsleute der Hauptauftragnehmer und der wichtigen wissenschaftlichen Planungsgruppen zur Verfügung.

Artikel 5 - VORSCHLAGSRECHT; DATENZUGANGSRECHT

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft hat das Recht,

- a) JOIDES Vorschläge für wissenschaftliche Vorhaben oder Forschungsziele zu unterbreiten, die von besonderem Interesse für die wissenschaftliche Gemeinschaft der Bundesrepublik Deutschland sind;
- b) sich an der Auswertung der Daten geophysikalischer und sonstiger Bohrstellenvermessungsarbeiten, die zur Unterstützung des Programms durchgeführt werden, zu beteiligen und Zugang zu diesen Daten zu haben;
- c) alle technischen Pläne, Daten oder sonstigen Informationen zu erhalten, die im Rahmen von Aufträgen gewonnen werden, die als Programmkosten finanziert werden.

Zusätzliche Bohrstellenvermessungsarbeiten können von der Bundesrepublik Deutschland erbracht werden, soweit es ihr wissenschaftliches Interesse und die verfügbaren Mittel gestatten. Die Vermessungsarbeiten werden von JOIDES koordiniert.

Artikel 6 - SICHTVERMERKS- UND ZOLLERLEICHTERUNGEN

Die National Science Foundation wird nach Möglichkeit in Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden die Erteilung von Sichtvermerken und anderen amtlichen Genehmigungen zur Ein- und Ausreise von Personen bzw. zur Ein- und Ausfuhr von Ausrüstungsgegenständen und Verbrauchsgütern, in die bzw. aus den Vereinigten Staaten erleichtern, soweit diese zur Teilnahme bzw. Verwendung im Rahmen des Tiefseebohrprogramms erforderlich sind.

Artikel 7 - TEILNAHME AN BORD DES ODP-BOHRSCIFFS

Auf Empfehlung von JOIDES wählt der Auftragnehmer für die wissenschaftlichen Arbeiten die Wissenschaftlergruppe für die einzelnen Reisen aus. Im Durchschnitt wird pro Reise des ODP-Bohrschiffs für zwei die Bundesrepublik Deutschland vertretende Wissenschaftler Raum zur Verfügung stehen. Es wird anerkannt, daß bei einzelnen Reisen unter Umständen ein besonderes wissenschaftliches Interesse der Wissenschaftler aus der Bundesrepublik Deutschland besteht und eine stärkere Beteiligung seitens der Bundesrepublik Deutschland angebracht sein kann. Es wird davon ausgegangen, daß jährlich ein Wissenschaftler aus der Bundesrepublik Deutschland aufgefordert wird, sich bei Reisen im Rahmen des Tiefseebohrprogramms an der wissenschaftlichen Leitung zu beteiligen (co-chief scientist).

Die Bundesrepublik Deutschland wird Gelegenheit haben, sich bei Reisen im Rahmen des Tiefseebohrprogramms an den technischen Gruppen zu beteiligen.

Artikel 8 - ERSTE BERICHTE DES TIEFSEEBOHRPROGRAMMS

Die Wissenschaftler aus der Bundesrepublik Deutschland werden über die Deutsche Forschungsgemeinschaft Zugang zu den im Rahmen des Tiefseebohrprogramms gewonnenen Daten und Kernproben erhalten. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft wird sich bemühen, dafür zu sorgen, daß die beteiligten Wissenschaftler und Einrichtungen der Bundesrepublik Deutschland die wissenschaftlichen Daten aus Bohrstellenvermessungsarbeiten und Laboranalysen so rechtzeitig zur Verfügung stellen, daß die Ersten Berichte des Tiefseebohrprogramms (Initial Reports of the Ocean Drilling Program) oder die entsprechenden Veröffentlichungen ausgearbeitet werden können. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft erhält je einhundert Exemplare der amtlichen wissenschaftlichen Veröffentlichungen zur kostenlosen Verteilung an wissenschaftliche Einrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland. Diese Bände können ganz oder auszugsweise in der Bundesrepublik Deutschland nachgedruckt werden, ohne daß Zahlungen an die Vereinigten Staaten geleistet oder zusätzliche Vereinbarungen mit ihnen geschlossen zu werden brauchen. Die Deutsche Forschungsgemeinschaft wird der National Science Foundation alle Veröffentlichungen der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung stellen, die sich auf Programmmaterial wie Bohrkerne, Proben, geophysikalische Daten und Material der ODP-Datenbank gründen.

Artikel 9 - FINANZIERUNGSBEITRAG

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft wird das Tiefseebohrprogramm mit Finanzierungsbeiträgen unterstützen, die an die National Science Foundation in US-Dollar in der Höhe und in den Zeitabständen entrichtet werden, die in Anlage A dieser Vereinbarung festzulegen sind. Die Anlage wird jährlich geändert und unterzeichnet, um die Höhe der Beiträge dem veränderten Umfang der dem Programm tatsächlich entstehenden Kosten der Bohrarbeiten anzupassen.

Die Finanzierungsbeiträge aller Teilnehmer werden zusammengelegt, um die Gesamtkosten des Programms zu finanzieren. Die "Programmkosten" werden

von der National Science Foundation festgelegt; es sind die Kosten, die bei der Finanzierung der Auftragnehmer entstehen, die Aufgaben im Rahmen der gemeinsamen Planung und Durchführung des Tiefseebohrprogramms wahrnehmen, sowie die der National Science Foundation entstehenden Kosten für die Leitung und Verwaltung des Programms, die sich auf die internationale Beteiligung beziehen. Von Auftragnehmern der National Science Foundation möglicherweise ausgeübte Tätigkeiten zur unmittelbaren Unterstützung wissenschaftlicher Unternehmungen der Vereinigten Staaten sind keine Programmkosten und werden nicht aus den zusammengelegten Konten bestritten.

Artikel 10 - GEHÄLTER UND REISEKOSTEN

Die Gehälter und Reisekosten der Teilnehmer, welche die Bundesrepublik Deutschland vertreten, werden von der Bundesrepublik Deutschland gezahlt. Die Kosten der Unterbringung von Wissenschaftlern und Mitgliedern technischer Gruppen aus der Bundesrepublik Deutschland auf dem Bohrschiff sind Programmkosten und werden vom Tiefseebohrprogramm finanziert.

Artikel 11 - KONSULTATION

Auf Antrag einer Vertragspartei können jederzeit Sitzungen der National Science Foundation und von Vertretern der Deutschen Forschungsgemeinschaft stattfinden, um die Bestimmungen und Bedingungen dieser Vereinbarung und andere Fragen von gemeinsamem Interesse zu erörtern.

Artikel 12 - BEENDIGUNG

Die Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung können von jeder Vertragspartei gegenüber der anderen Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von 12 Monaten durch schriftliche Anzeige beendet werden. Die Bestimmungen über die Erstattung der Beiträge aufgrund einer einseitigen Beendigung sind in Anlage A festgelegt.

Geschehen zu Bonn/Washington am 2./5. März 1984 in zwei Urschriften,
jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicher-
maßen verbindlich ist.

durch:



Eugen Seibold

Präsident der

Deutschen Forschungsgemeinschaft

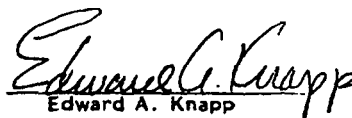


C.H. Schiel

Generalsekretär der

Deutschen Forschungsgemeinschaft

durch:



Edward A. Knapp

Direktor der

National Science Foundation

am: Bonn,

2. März 1984

Datum

am:

5th March, 1984

Datum

ANLAGE A
zu der Vereinbarung
zwischen der National Science Foundation
und der Deutschen Forschungsgemeinschaft
über die Teilnahme der Bundesrepublik Deutschland
als ordentliches Mitglied
an dem Tiefseebohrprogramm

Finanzierungsbeitrag

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft wird das Tiefseebohrprogramm mit einem Gesamtbeitrag in Höhe von zweihunderttausend Dollar der Vereinigten Staaten (US-\$ 200 000) in bar für die Zeit vom 1. Oktober 1983 bis zum 30. September 1984 unterstützen. Dieser Betrag wird zusätzlich zu den Beiträgen entrichtet, die aufgrund früherer Übereinkünfte im Zusammenhang mit dem Tiefseebohrvorhaben zu leisten sind.

Falls die Bohrarbeiten erst nach dem 1. Oktober 1984 beginnen, soll die Planungsperiode um die entstehende Zwischenzeit hinaus verlängert werden, ohne daß die Beiträge der Bundesrepublik Deutschland erhöht werden. Sollte das Tiefseebohrprogramm vor dem 30. September 1984 beendet werden, so erhält die Bundesrepublik Deutschland für jeden Monat, um den die Laufzeit verkürzt wird, ein Zwölftel ihres Gesamtbeitrags zurück.

Die Deutsche Forschungsgemeinschaft wird das Tiefseebohrprogramm mit einem Gesamtbeitrag in Höhe von zwei Millionen fünfhunderttausend Dollar der Vereinigten Staaten (US-\$ 2 500 000) in bar für die Zeit vom 1. Oktober 1984 bis zum 30. September 1985 unterstützen. Sollten die Bohrarbeiten erst nach dem 1. Oktober 1984 beginnen, so belaufen sich die Beiträge für das US-Haushaltsjahr 1985 auf \$ 208 333,33 für jeden Monat, in dem Bohrarbeiten stattfinden. Sollte das Tiefseebohrprogramm vor dem 30. September 1985

beendet werden, so erhält die Bundesrepublik Deutschland für jeden Monat, um den die Laufzeit verkürzt wird, ein Zwölftel ihres Gesamtbeitrags zurück.

Sollte die Bundesrepublik Deutschland nach Artikel 12 von dem Programm zurücktreten, so erfolgt keine Rückerstattung der Beiträge.

Die Beiträge für spätere Jahre werden den Änderungen der bei dem Tiefseebohrprogramm anfallenden Kosten der Bohrarbeiten, wie sie von der National Science Foundation festgestellt werden, angepaßt. Wird eine Änderung des Beitrags erwartet, so stellt die National Science Foundation Angaben über die Kostenbasis und die Indizes zur Verfügung, die zur Bestimmung von Erhöhungen oder Senkungen verwendet worden sind.

Geschehen zu Bonn/Washington am 2./5. März 1984 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

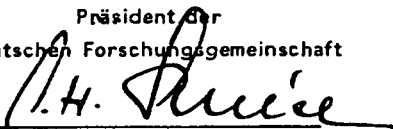
durch:



Eugen Seibold

Präsident der

Deutschen Forschungsgemeinschaft



C.H. Schiel

Generalsekretär der

Deutschen Forschungsgemeinschaft

durch:



Edward A. Knapp

Direktor der

National Science Foundation

am: Bonn,

2. März 1984

Datum

am:

5th March, 1984

Datum

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION (WASHINGTON D.C.) DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT (BONN-BAD GODESBERG) SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN TANT QUE MEMBRE RÉGULIER AU PROGRAMME DE FORAGE DES OCÉANS

Le Programme de forage des océans (PFO) est un programme scientifique destiné à mieux faire connaître les processus physiques, chimiques et biologiques à l'origine de l'histoire, de la structure et de l'évolution géologiques de la lithosphère océanique (sédiments et croûte océanique). Ce Programme succède au Projet de forage à grande profondeur, entrepris en 1968, et à la phase internationale de forage des océans, commencée en 1975. Il consistera notamment à remplacer la plate-forme de forage du Glomar Challenger par un plus grand navire de forage qui comportera au moins des tubes prolongateurs à capacité limitée.

Pendant la période octobre 1983-octobre 1984, la National Science Foundation a l'intention de passer des marchés en vue de la remise en état d'un navire de forage existant destiné à des forages scientifiques dans les océans et à des opérations ultérieures dans le cadre du Programme. Au cours de cette même période, tous les pays membres réguliers et candidats participeront à des activités scientifiques de planification visant à déterminer les domaines de forage prioritaires. En octobre 1984, un programme de forage des océans d'une durée de neuf ans est prévu.

Le Programme de forage des océans sera exécuté par une ou plusieurs entreprises responsables devant la National Science Foundation qui exerceront les fonctions de planification scientifique, réaliseront des opérations scientifiques et assureront le fonctionnement des navires. Les Joint Oceanographic Institutions for Deep Earth Sampling (JOIDES), organes internationaux responsables de la mise au point de plans scientifiques, fourniront des orientations scientifiques générales au Programme de forage des océans. L'entreprise chargée de la planification scientifique assurera un appui administratif aux JOIDES.

En conséquence, la National Science Foundation et la Deutsche Forschungsgemeinschaft acceptent de coopérer au Programme de forage des océans de la manière indiquée ci-dessus et dans les conditions fixées dans les articles ci-après :

Article premier. Statut des membres

La Deutsche Forschungsgemeinschaft de la République fédérale d'Allemagne accepte d'être un membre régulier du Programme, avec tous les droits, privilèges et charges financières spécifiés ci-après.

Article 2. Durée

La Deutsche Forschungsgemeinschaft approuve, en principe, un programme de dix ans de forage dans les océans, dont la première année sera consacrée à la planification; pendant

les neuf années suivantes, un Programme de forage et de sondage sera appliqué. Le présent Mémorandum d'Accord assure la participation de la République fédérale d'Allemagne à toutes les activités scientifiques menées du 1er octobre 1983 au 30 septembre 1993.

Article 3. Planification scientifique

La planification scientifique et la direction du Programme de forage des océans incomberont aux JOIDES. La République fédérale d'Allemagne sera représentée dans chaque comité ou groupe d'étude de ces institutions. Le Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) restera membre des JOIDES, sera représenté aux Comités exécutifs et de planification de celles-ci, et désignera les représentants de la République fédérale d'Allemagne au sein de leurs groupes consultatifs et groupes de travail. L'appartenance et la représentation aux JOIDES sur le plan international est limitée aux membres réguliers et candidats membres, y compris aux groupements, mais à l'exclusion des membres individuels de ceux-ci. Les membres candidats seront uniquement membres des JOIDES pendant la période de planification. Les JOIDES auront le droit de formuler des commentaires et des avis au sujet des plans et budgets relatifs aux programmes annuels élaborés par les entrepreneurs, ceci avant leur adoption par la National Science Foundation.

Article 4. Conseil du forage des océans

La République fédérale d'Allemagne sera membre du Conseil de forage des océans. Les membres du Conseil seront des représentants de chacun des pays qui contribuent à appuyer le Programme de forage, qu'ils participent aux travaux à titre individuel ou en tant que membres d'un groupement. Les membres du Conseil et leurs suppléants seront désignés par les pays participants. Il y aura un représentant par pays, sauf pour les États-Unis, qui devraient en avoir plusieurs.

Le Conseil jouera le rôle d'organe consultatif; il sera chargé notamment des questions financières et de gestion, ce qui suppose l'appui global du Programme de forage des océans. Le Conseil fournira le forum au sein duquel les pays contribuant pourront échanger leurs opinions. Aucune procédure de vote formelle ne sera établie.

Le représentant de la National Science Foundation exercera à titre permanent les fonctions de Président du Conseil. Pour chaque réunion, un ordre du jour officiel sera établi, et des comptes rendus seront rédigés et conservés. La Fondation fournira au Conseil des services de secrétariat.

Le Conseil se réunira en principe une fois par an. À ces réunions, un rapport financier suivi de débats sera présenté, de même qu'un rapport de vérification des comptes, et les résultats obtenus l'année précédente dans les domaines scientifique et technique seront examinés. Pour l'année suivante, des projets de plans et de budgets de programmes seront étudiés, ainsi que d'autres sujets d'intérêt commun. En principe, toutes les réunions ordinaires du Conseil auront lieu à Washington.

Des agents de liaison des principaux entrepreneurs et d'importantes entités scientifiques spécialisées dans la planification seront mis à la disposition du Conseil.

Article 5. Droit de présenter des propositions; accès privilégié aux données

La Deutsche Forschungsgemeinschaft aura :

- a) Le droit de présenter aux JOIDES des propositions relatives à des projets ou des objectifs scientifiques ayant un intérêt particulier pour la communauté scientifique de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Le droit de participer à l'analyse des études géophysiques et études de sites effectuées dans le cadre du Programme, ainsi que le droit d'accès aux données en la matière;
- c) Le droit d'accès à tous les plans topométriques et à toutes les données ou autres renseignements obtenus en vertu de contrats financés dans le cadre du Programme.

Des études de sites supplémentaires pourront être réalisées par la République fédérale d'Allemagne lorsque ses intérêts scientifiques et les ressources dont elle dispose le permettront. Ces études seront coordonnées par les JOIDES.

Article 6. Délivrance de visas et facilitation des formalités douanières

Dans la mesure du possible et grâce à la collaboration des autorités compétentes, la National Science Foundation facilitera la délivrance de visas ainsi que d'autres moyens de résoudre les problèmes de formalités d'entrée aux États-Unis et de sortie de ce pays pour le personnel, les équipements et les fournitures nécessaires à l'exécution du Programme de forage des océans.

Article 7. Participation aux tâches à bord des navires de forage du PFO

L'entreprise chargée des opérations scientifiques choisira, sur les conseils des JOIDES, les membres des équipes scientifiques utilisées pour chaque expédition. En général une place sera réservée à deux scientifiques chargés de représenter la République fédérale d'Allemagne. On sait en effet que certaines expéditions peuvent présenter un intérêt scientifique particulier pour ce pays, auquel il peut être utile de réserver une plus large participation. Chaque année, un scientifique allemand devrait être invité à accompagner le co-chef de l'équipe scientifique pour diriger avec lui ces expéditions.

La République fédérale d'Allemagne aura la possibilité de participer aux travaux des équipes techniques utilisées lors des expéditions faites dans le cadre du PFO.

Article 8. Premiers rapports du Programme de forage des océans

Des scientifiques de la République fédérale d'Allemagne auront accès, par l'intermédiaire de la Deutsche Forschungsgemeinschaft, aux données du Programme de forage des océans et aux échantillons de forage. Cet organisme s'efforcera de faire en sorte que ces scientifiques et les institutions intéressées communiquent les données scientifiques obtenues grâce à des études de terrain et à des analyses en laboratoire effectuées à temps pour permettre l'élaboration des Premiers rapports du Programme de forage des océans ou leurs équivalents. Cent exemplaires de chaque volume des publications scientifiques officielles seront fournis à la Deutsche Forschungsgemeinschaft pour qu'elle les distribue

gratuitement aux institutions scientifiques de la République fédérale d'Allemagne. Ces volumes pourront être réimprimés en totalité ou en partie dans le pays, sans qu'il soit nécessaire de verser des droits aux États-Unis ou de conclure des accords complémentaires avec ce pays. La Deutsche Forschungsgemeinschaft fournira à la National Science Foundation des exemplaires de toutes les publications de la République fédérale d'Allemagne sur les éléments utilisés dans le cadre du Programme tels que échantillons de forage, données géophysiques et éléments fournis par les banques de données utilisées dans le cadre du Programme.

Article 9. Contributions financières

La Deutsche Forschungsgemeinschaft fournira une assistance au Programme de forage des océans sous forme de contributions financières payables en dollars des États-Unis à la National Science Foundation et dont le montant et l'échelonnement seront spécifiés à l'Annexe A du présent Mémoire d'Accord. Chaque année, une version modifiée de cette Annexe sera rédigée et signée, en vue d'ajuster les niveaux de contribution en fonction de l'évolution du coût des opérations de forage par rapport au coût réel du Programme.

Les contributions financières de tous les participants seront regroupées pour financer l'ensemble des coûts du programme. Les "coûts du programme" sont fixés par la National Science Foundation et correspondent aux dépenses engagées pour financer les entreprises assumant les fonctions communes de planification et les opérations dans le cadre du PFO. Il s'agit également des dépenses au titre de l'administration et de la gestion du programme incombant à la National Science Foundation relatives à la participation internationale. Les activités susceptibles d'être réalisées par les entreprises de la National Science Foundation pour financer directement les entreprises scientifiques des États-Unis ne font pas partie des coûts du Programme et ne seront pas financées par prélèvements sur des comptes regroupés.

Article 10. Traitements et frais de voyage

Les traitements et les frais de voyage des participants représentant la République fédérale d'Allemagne seront à la charge de ce pays. Les frais d'hébergement des scientifiques et des membres des groupes techniques de la République fédérale d'Allemagne à bord du navire de forage font partie des coûts du programme et seront imputés au PFO.

Article 11. Consultation

Les réunions de la National Science Foundation et des représentants de la Deutsche Forschungsgemeinschaft destinées à examiner les modalités et conditions contenues dans le présent Mémoire ainsi que d'autres questions d'intérêt commun pourront avoir lieu à tout moment, à la demande de l'une des Parties.

Article 12. Notification de dénonciation

Il sera mis fin aux obligations découlant du présent Mémorandum d'Accord lorsque l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie, au moins douze mois à l'avance, son intention de ne plus s'y souscrire. Les modalités du remboursement des contributions entraîné par une dénonciation unilatérale sont spécifiées à l'Annexe A.

Fait à Bonn et à Washington en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Le Président de la Deutsche
Forschungsgemeinschaft,
Eugen Seibold

Le Directeur de la National Science
Foundation,
Edward A. Knapp

Le Secrétaire général de la Deutsche
Forschungsgemeinschaft,
C.H. Schiel

Fait à Bonn, le 2 mars 1984

Fait le 5 mars 1984

ANNEXE A AU MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION ET LA DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT SUR LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN TANT QUE MEMBRE RÉGULIER AU PROGRAMME DE FORAGE DES OCÉANS

Contribution financière

La Deutsche Forschungsgemeinschaft financera le Programme de forage des océans à hauteur de la somme totale en espèces de deux cent mille dollars des États-Unis (200 000 \$ E.U.) pour la période allant du 1er octobre 1983 au 30 septembre 1984. Cette somme vient s'ajouter à toutes les autres contributions exigées en vertu d'accords antérieurs relatifs au Projet de forage à grande profondeur.

Au cas où les opérations de forage commenceraient après le 1er octobre 1984, il va de soi que la période de planification sera prolongée de manière à couvrir la période totale du projet sans qu'il en résulte aucune augmentation des contributions de la République fédérale d'Allemagne. En cas d'achèvement du Programme de forage des océans avant le 30 septembre 1984, la République fédérale d'Allemagne se verra rembourser un douzième de sa contribution totale pour chaque mois de moins.

La Deutsche Forschungsgemeinschaft financera le Programme de forage des océans à hauteur de la somme totale en espèces de deux millions cinq cent mille dollars des États-Unis (2 500 000 \$ E.U.) pour la période allant du 1er octobre 1984 au 30 septembre 1985. Au cas où les opérations de forage commenceraient après le 1er octobre 1984, la contribution des États-Unis pour l'exercice fiscal 1985 s'élèverait à 208 333,33 dollars par mois au titre des opérations de forage. En cas d'achèvement du Programme avant le 30 septembre 1985, la République fédérale d'Allemagne se verra rembourser un douzième de sa contribution pour chaque mois de moins.

Au cas où la République fédérale d'Allemagne dénoncerait le Programme conformément aux dispositions de l'Article 12 ci-dessus, il ne serait procédé à aucun remboursement des contributions.

Les contributions au titre des années postérieures seront ajustées en fonction des modifications des coûts des opérations de forage dans le cadre du Programme de forage des océans, de la manière indiquée par la National Science Foundation. Si une modification du montant des contributions est prévue, la National Science Foundation fournira des renseignements sur la base des coûts et sur les indices utilisés pour évaluer les augmentations ou les réductions.

Fait à Bonn et à Washington en deux exemplaires, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Le Président de la Deutsche
Forschungsgemeinschaft,

Eugen Seibold

Le Directeur de la National Science
Foundation,

Edward A. Knapp

Le Secrétaire général de la Deutsche
Forschungsgemeinschaft,

C.H. Schiel

Fait à Bonn, le 2 mars 1984

Fait le 5 mars 1984

